**ЛЕКСИКАТА ВО ФУДБАЛОТ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК**

**м-р Надица Маркоска[[1]](#footnote-1)\***

**Апстракт:**

Фудбалот е најпопуларниот и најпрактикуван спорт во Италија, дел од италијанската култура и италијанското секојдневие. Тој претставува еден општествен, економски и лингвистички феномен: има своја посебна лексика која ја употребуваат оние кои се занимаваат со овој спорт, милиони фанови ширум Италија, но исто така не е непозната и за оние кои не пројавуваат посебен интерес за фудбалот затоа што тие живеат во такво опкружување каде постојано се зборува на тема фудбал.

Во фудбалската терминологија се користат термини од разни науки, а исто така голем дел од фудбалските термини навлегле и во употреба на секојдневниот јазик.

Модерниот јазик е мешавина од странски изрази, дијалекти, кратенки, зборови од разговорниот јазик употребени во сосема поинакво значење, неологизми, видоизменети зборови и сл. Искуствата покажуваат дека да се познава и да се научи еден странски јазик, не значи само да се совладаат граматичките правила и лексичкото богатство регистрирано во речниците, туку значи да се научи да се користат на соодветен начин различните регистри на тој јазик, да се развијат комуникативните способности во социолингвистичка и прагмалингвистичка смисла.

Предмет на проучување на овој труд се лексичките единици во италијанската фудбалска терминологија со посебен осврт на заемките од англискиот јазик.

**Клучни зборови**: фудбал, лексика, заемки, изведени зборови, кратенки, апелативи.

**FOOTBALL LEXICON OF ITALIAN LANGUAGE**

**Nadica Markoska, M.A.[[2]](#footnote-2)\***

**Abstract**:

Football is the most popular sport in Italy and is a central feature in Italian culture and daily life. Football in Italy is a social, economic and linguistic phenomenon and has its own vocabulary used by those involved in the sport.

This of course includes millions of fans across Italy but it is also widely used among those who do not have a special interest in the sport because they live in an environment where football is a common topic of conversation.

In football’s terminology terms from various sciences are used and many football terms are used in everyday language.
The modern language is a mixture of foreign expressions, dialects, abbreviations, words of spoken language used in a different context, neologisms, modified words etc. Experience shows that to truly master a foreign language means not only to learn the grammatical rules and vocabulary registered in the dictionaries, but also requires one to learn to properly use the different registers of a language in order to develop communicative skills in both the sociolinguistic and pragmatically linguistic sense.
Studied in this thesis are the lexical units in the Italian football terminology with special reference to words loaned from the English language.

**Key words**: football, lexicon, loanwords, derivate words, abbreviations, appellatives.

**Вовед**

Јазикот во фудбалот претставува интерен јазик на дадената професија кој служи за разбирање и комуникација меѓу сите објекти кои земаат учество во комуникацијата во фудбалот. Фудбалскиот јазик располага со своја специјализирана лексика која во најголем број е преземена од англискиот јазик, но исто така фудбалската терминологија се заснова и на разговорниот јазик како и на јазикот на други функционални стилови и потстилови. Јазикот во фудбалот го користат стручни лица кои се занимаваат со овој спорт, но исто така и групи на луѓе со различен степен на образование, различни дејности и различни комуникативни цели. Неговата цел не е само да ги информира читателите и гледачите, туку и да ги инспирира, да ги приврзе, како и да ги вклучи директно во спортскиот настан. Затоа се користат голем број на стилски фигури кои имаат функција да го привлечат вниманието на читателите или гледачите и да побудат силни емоции кај истите.

Во италијанскиот јазик можеме да констатираме дека јазикот во фудбалот се јавува уште со појавата на првите праигри од кои се развил денешниот фудбал, меѓутоа вистинската фудбалска терминологија почнува да се создава со пренесувањето на фудбалот во Италија од Англија во периодот на втората половина на XIX век.

1. **Фудбалот – национален идентитет во Италија**

Фудбалот претставува еден од најважните феномени на современото општество, а особено во Италија фудбалот е без сомнение најпопуларен спорт и претставува дел од италијанската култура и секојдневието на Италијанците.

Италијанците се разликувале од останатите народи, според критичарот од Пескара, Енио Флајано, по тоа што не пројавувале интерес за општествените вредности и пo нивната заинтересираност за сè она што е “бескорисно”. Италија била синоним за земја која живее за лотариите, за фудбалот, за музиката и за одморот.

Фудбалот во Италија бил непознат за ниските општествени класи. За разлика од британскиот фудбал и фудбалот во другите еврoпски држави, италијанскиот фудбал бил карактеристичен само за богатиот општествен слој. Помеѓу фудбалерите и управителите на оваа спортска игра фигурирале млади претприемачи, трговци, како и студенти. Самото присуство на студентите го потврдува фактот за високиот социјален статус на фудбалот. Имено, во тоа време само мал процент од младите студирале на факултет. Спортистите во тоа време имале високо образование, самиот фудбал се сметал за интелигентен спорт, а фудбалерите имале доста високи манири на однесување.

За време на големите фудбалски натпревари улиците, хотелите, јавните локали, рестораните биле посебно раздвижени. Публиката чувствувала задоволство, изведувала разни кореографии со знамиња и музичка придружба. Навивачите, пак, претставуваат живи енциклопедии на својот клуб,чувари на богатата усна традиција, подготвени да ја жртвуваат секоја добивка, секој час од сопственото време, секоја друга "љубов" за да му бидат верни на својот тим.

Фудбалот, како еден од најпопуларните спортови во Италија е застапен и во италијанската поезија и проза, како и во познатите италијански канцони. Џовани Арпино во 1977 година го печати својот роман *Azzurro tenebra* за кој бил инспириран од светскиот куп во Германија во 1974 година каде присуствувал како дописник за весникот *La Stampa*. Во овој роман зборува за националниот тим на Италија кој го претставил како тим составен од престарени и мрзеливи фудбалери на кои им недостасува храброст. Еден од првите поети кои пишуваат за фудбалот е Умберто Саба и неговите пет поезии за фудбалот објавени во 1934 година. Во втората половина по војната многу други поети тргнале по стапките на Саба, како, на пример, Фернандо Ачители и неговата *La solitudine dell`ala destra* (1998) која е воедно и прва збирка поезија посветена целосно на фудбалот.

Фудбалот се споменува и во италијанските канцони, како што се, на пример, *Roma, Roma, Roma* (1973) од Антонело Вендити, *La leva calcistica della classe `68* (1982) од Франческо де Грегори, а од поновите пејачи е песната *Una vita da mediano* (1999) од Лучано Лигабуе.

1. **Заемки од англискиот јазик во италијанската фудбалска лексика**

Лексиката на еден јазик се збогатува преку создавање нови зборови од основниот, постоечкиот лексички фонд на јазикот со додавање одредени афикси на коренот на основниот збор или преку позајмување зборови од некој странски јазик.

Процесот на позајмување претставува предмет на интерес на многу лингвисти како во минатото така и во денешно време, а е резултат на меѓусебниот контакт на јазиците. Зборовите кои се позајмуваат од еден јазик и навлегуваат во употреба на друг јазик се нарекуваат заемки. Овој термин е општо прифатен во меѓународната лингвистичка терминологија. Во италијанскиот јазик, терминот заемка (*prestito*) се појавува во 1952 година во делото на Таљавини “*Потеклото на неолатинските јазици*ˮ како лингвистички термин што означува техника на прифаќање странски лексеми. Заемките како производ на процесoт на преземање на еден јазичен израз од еден странски јазик се јавуваат во оние случаи во кои во сопствениот јазик нема ознака за новонастанатата работа односно појава. Феноменот на заемање, карактеристичен за секој јазик, е резултат на некои екстралингвистички причини, како на пример: контактите меѓу луѓето кои можат да бидат од културен, воен или економски карактер, културната надмоќ што еден јазик ја има над другите, економичноста и јасноста на странскиот збор над домашниот, социолошко-психолошки причини и фактори на позајмувањето односно престижната вредност со странското изразување, техничката и културната меѓународна соработка на сите полиња, зголемената преводна дејност и политичката и економската испреплетеност на народите и сл.

Најголем број од интернационалните зборови се по потекло од латинскиот или старогрчкиот јазик. Во поново време англискиот јазик има централна улога во доставувањето на зборови и изрази. Англиските заемки во италијанскиот јазик постоеле и во XVIII и XIX век, но во XX век бројот на овие заемки драстично се зголемил и така англискиот јазик станува единствен јазик кој има најголемо влијание врз италијанската лексика. Англиски заемки се среќаваат во сите области, и тоа: како интегрирани заемки *intervista* (интервју), како неинтегрирани заемки *sport* (спорт), *golf* (голф)*, match* (натпревар), *derby* (дерби), или како калки *calcio d`angolo* (корнер).

Англискиот јазик има најголемо влијание врз јазикот во фудбалот. Самиот фудбал како спорт се јавува во Англија во втората половина на XIX век, а оттаму е пренесен во Италија од страна на англиските трговци и морнари. На почетокот на овој век, во италијанската лексика сè уште биле во употреба домашните фудбалски термини и секоја употреба на англицизам била претходена од дополнителни објаснувања. Подоцна ситуацијата се сменила, и во јазикот на фудбалот навлегле голем број на англиски термини.

Заемките можат да бидат адаптирани или интегрирани во јазикот примател и неадаптирани или туѓи зборови. Посебен вид на заемка е калката која претставува буквален превод на збор или израз од друг јазик. Во италијанската фудбалска лексика најчесто станува збор за неадаптирани заемки и калки од англискиот јазик. Најголем дел од нив се т.н. луксузни заемки односно за нив постои еквивалент во италијанскиот јазик, а само мал дел се заемки од неопходност или заемки за кои не постои италијански синоним. Од неопходните заемки најмногу се среќаваат именките: *аssist* (асистенција), *derby* (дерби или фудбалски натпревар меѓу две екипи кои се од ист град или ист регион), *pressing* (пресинг или агресивна одбрана која овозможува брза промена на резултатот и пресврт во играта) и сл. Луксузните заемки се многу застапени во италијанската лексика и иако за секој од нив постои соодветен еквивалент од италијанскиот јазик, Италијанците сепак се одлучуваат за употреба на англиските термини. Најчесто се среќаваат следните луксузни заемки: *back* наместо *terzino* (играч од третата линија чија задача е да ги контролира противничките шпиц играчи), *goal* наместо *rete* (погодок или гол), *leader* наместо *capolista* (првопласираната екипа), *match* наместо *gara*, *partita* (натпревар), *record* наместо *primato* (највисок постигнат резултат во некоја спортска активност). Исто така во фудбалската лексика на италијанскиот јазик се среќаваат и голем број на калки од англискиот јазик: *centravanti* претставува калка на *centre-forward* (центарфор или играч кој се движи претежно по средината на шеснаесетникот и кој поседува големи реализаторски способности), *segnalinee* или *guardalinee* е калка на англиската сложенка *linesman* (помошен судија), *area di rigore* е калка на *penalty area* (казнен простор или шеснаесетник) итн. Од наведените примери само кај сложенката *segnalinee* нема структурално совпаѓање затоа што италијанскиот термин е составен од глагол и именка во множина, додека англискиот претставува сложенка составена од две именки. Кај останатите примери има и структурално и семантичко совпаѓање.

1. **Изведени зборови**

Во италијанскиот јазик формирањето на нови зборови по пат на суфиксација и префиксација е најпродуктивниот начин на создавање на нови лексички единици. Во јазикот на фудбалот лексемите најчесто се формираат од италијански зборови како основа и одреден суфикс или префикс.

Кај именките *calcetto* (фудбалче) и *calciatore* (фудбалер) се јавува италијанската именка *calcio* (фудбал) како основа на новоформираните лексички единици. Во првиот пример го имаме деминутивниот суфикс -etto, додека во вториот пример се јавува суфиксот -tore. Со деминутивниот суфикс -etto се создаваат зборови кои припаѓаат на истата зборовна група. Овие суфикси не го менуваат комплетно значењето на основниот збор, туку се носители на одредени нијанси во значењето. Најчесто изразуваат нешто во помала димензија. Суфиксот -tore претставува именски суфикс и означува вршител на дејство или некоја професија или занимање.

Суфиксот -ista е именски суфикс и тој е eден од најпродуктивните суфикси. Се користи за формирање именки кои ги означуваат фудбалерите или навивачите на некоја екипа, на пример, *milanista* (играч или навивач на Милан) или, пак, се јавува во значење на улогата на фудбалерот во фудбалот, на пример, *rigorista* (фудбалер кој е стручно лице во изведување удари од белата точка).

Префиксот contro- го среќаваме употребен со именки од италијанскиот јазик. Кај именката *contropiede* (противнапад) го среќаваме со значење на движење или спротивна насока.

Префиксот neo- е синоним на придавките *nuovo* (нов) и *moderno* (модерен). Во првиот пример го среќаваме употребен со придавка од италијанскиот јазик, додека во вториот пример е употребен со именка: *neopromossa* (екипа која преминала од лига од понизок ранг во лига од повисок ранг), *neointerista* (нов играч во екипата на Интер).

Во лексиката на фудбалот исто така се застапени голем број на сложенки кои се формирани од италијански зборови, на пример, *calciomercato* (купопродажба на фудбалери на која присуствуваат претседателите и делегатите на екипите). Во оваа сложенка носител на значењето е зборот *mercato* (пазар, тргување). *Calcioscommesse* (обложување на фудбалски натпревари). Oваа сложенка се појавила во италијанските весници во почетокот на `80-тите години кога било откриено нелегално обложување на фудбалските натпревари, а во кое биле замешани и фудбалските асоцијации и фудбалерите. Носител на значењето на овој сложен збор е терминот *scommesse* (обложувања).

1. **Кратенки и акроними**

Кратенките не се пронајдок на XIX или XX век, туку за нив се знае уште од античкиот период. Втиснатите натписи на плочите, монетите или медалјоните од минатото, како и ракописите од средниот век се најплодните извори и сведоци за потеклото на кратенките. Карактеристика на модерното време на работење е големиот прилив на кратенки и знаци од секаков вид и во сите области, пред сè во техниката, економијата, како и во природните науки. Тенденцијата кон сè побрзо, пократко и поедноставно води кон нови кратенки и кратки форми. Кратенките се зборови кај кои се забележува испуштање на последните слогови од оригиналната форма на зборот. Ваквото кратење на зборовите најчесто се прави од практични причини со цел да се олесни изговорот и графијата на многу долгите зборови и изрази.

Во фудбалската терминологија во италијанскиот јазик најмногу се користат кратенките *Inter* (кратенка на *Internazionale*), *Juve* (кратенка на *Juventus*) и *Samp* (кратенка на *Sampdoria*).

**Акронимите** се посебен тип [кратенки](http://mk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%B0&action=edit&redlink=1) составени од првите букви или првите слогови од некој сложен назив. Тие се специфичност на современата деловна јазична комуникација и се карактеризираат со релативно голема продуктивност, динамичност и непостојаност. Денес акронимите се составен дел на многу јазици, а посебно значење имаат за функционалните јазици.

Во фудбалската лексика на италијанскиот јазик акронимите се употребуваат како полнозначни зборови и наоѓаат голема примена во дневните спортски весници, спортските списанија, на интернет страниците посветени на спортот и фудбалот или пак може да се слушнат на радио и телевизиските преноси на фудбалските натпревари. Најзастапени се следните акроними: *AIA* (Associazione Italiana Arbitri = Италијанска асоцијација на судии), *AIC* (Associazione Italiana Calciatori = Италијанска асоцијација на фудбалери), *FIGC* (Federazione Italiana Giuoco Calcio = Италијанска фудбалска федерација), *c.t.* (commissario tecnico **=** техничкиот комесар), *d.g.* (direttore generale **=** генерален директор), *AC* (Associazione Calcio = фудбалска асоцијација), *AS* (Associazione Sportiva = Спортска асоцијација) и други.

1. **Апелативи и етноними**

Апелативите се зборови кои од граматичка гледна точка функционираат како општи именки кои можат да имаат значење и на прекар. Во лексиката на фудбалот за да се означат фудбалерите или навивачите на една екипа се користат имињата на фудбалските тимови на кои им се додава одреден суфикс и на тој начин имаат функција на апелатив. Па така, имаме: *gli atalantini* (играчите на Аталанта), *gli juventini* (играчите на Јувентус) и сл.

Карло Башета забележува дека за именување на фудбалерите, а во поново време и на навивачите, се користат и боите и карактеристиките на дресот на екипата: *gli azzurri* (сините или фудбалерите на Емполи и Наполи, како и фудбалерите на националниот тим на Италија), *i biancocelesti* (белосините или фудбалерите на Лацио), *i viola* (виолетовите или фудбалерите на Фиорентина).

Во јазикот на фудбалот многу интересна е и симбологијата, па за именување на фудбалерите се користат и амблемите на градовите од кои потекнуваат тимовите. Така, на пример, симбол на градот Фиренца е цвеќето крин, па според тоа фудбалерите на Фиорентина се нарекуваат *i gigliati* (кринови). Градот Трст на својот грб ја има алабардата, и затоа фудбалерите на Триестина се нарекуваат уште и *gli alabardati* (алабарди)*.* Грифонот е симбол на Џенова, па го имаме називот *i grifoni* (грифони) за именување на фудбалерите на Џеноа, и сл.

Фудбалската лексика изобилува и со голем број на етноними. Етнонимите се зборови кои означуваат име на народ или на жител на некое населено место, крај или земја. Тие се формираат со додавање на одредени суфикси на именката која означува име на нација, град, лично име, географска област, и сл. На пример, *i labronici* (фудбалерите на Ливорно – името потекнува од латинскиот назив Labro, -onis, кое во едно писмо на Цицерон означува пристаниште на брегот на Тиренското море кое од страна на хроничарите на Ливорно било поистоветено со истоимениот град.), *i felsinei* или поретко и како *i petroniani* (фудбалерите на Болоња – првиот назив потекнува од античкото име на градот Болоња, Фелсина, а второто од заштитникот на градот, Светецот *San Petronio*.),*i dorici* (фудбалерите на Анкона, а името го добиле од основачите на градот Анкона, Дорците).

1. **Заклучок**

Целта на нашето истражување беше да се анализираат лексичките фудбалски термини во италијанскиот јазик бидејќи фудбалот претставува сфера на италијанското секојдневие и мора терминолошки да се дефинира.

Она што е карактеристично за јазикот во фудбалот е неговата лексика која во најголем број е позајмена од англискиот јазик. Станува збор за термини кои се преземени од овој странски јазик во оригинална форма. Ова го објаснивме со фактот дека Англија е лулката на фудбалот, а исто така англискиот јазик се наметнува како светски јазик како резултат на глобализацијата и интензивирањето на контактите со англоамериканската култура. Само за мал дел англиски заемки не постои италијански еквивалент, додека останатите можат да се заменат со синоним од италијанскиот јазик. Меѓутоа, и покрај тоа, Италијанците почесто ги користат англиските термини под влијание на медиумите, а со цел да се привлече вниманието на читателот или гледачот, како и од престиж.

Италијанската фудбалска лексика изобилува и со новоформирани лексички единици кои се формирани од италијанска основа и италијанска наставка (суфикс или префикс), кратенки и акроними, апелативи и етноними. Проучувањето на фудбалските термини во ова истражување доведува до заклучок дека голем дел од зборовите и изразите кои се користат во фудбалот во италијанскиот јазик се резултат на процесите на јазичното позајмување.

**Библиографија**

1. Бугарски, Ранко. (2001), *Јазици*. Скопје: Еин-Соф.
2. Саржоска, Александра. (2009), *Италијанизмите во македонскиот јазик*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески”.
3. Bascetta, Carlo. (1962), *Il linguaggio sportivo contemporaneo*. Firenze: Sansoni.
4. Beccaria, Gian Luigi. (1973), *Linguaggi settoriali e lingua comune*. Milano: Bompiani.
5. Beccaria, Gian Luigi. (2002), *Italiano nuovo e antico*. Milano: Garzanti.
6. Berruto, Gaetano. (1995), *Fondamenti di sociolinguistica*. Bari: Laterza.
7. Zolli, Paolo. (1991), *Le parole straniere*. Bologna: Zanichelli.
8. Barba, Bruno. (2007), *Un antropologo nel pallone*, Roma: Meltemi.
1. \* Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

 Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)